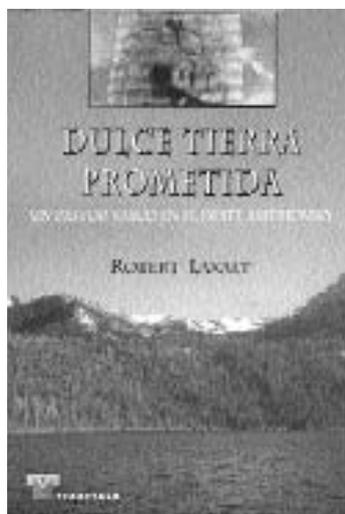


con el apoyo incondicional de varias instituciones como la Asociación de Bertsolaris de Vizcaya, la Coordinadora de Alfabetización del Euskera (AEK), la Diputación Foral de Vizcaya y la BBK. Todos ellos se hacen acreedores del agradecimiento de todos los vascos amantes de la literatura euskérica, no sólo por la publicación de este libro sino también por haberlo introducido más tarde en la red de Internet.

Se puede afirmar, sin riesgo de exageración ni de error, que (salvando las distancias) con esta obra, J. Urkiza ha inscrito su nombre en la larga lista de grandes recopiladores de la cultura euskérica popular del s. XX como R.M. Azkue, M. Lekuona, A. Donostia, J. Morkora, A. Zavala, G. Garate, etc.

GORKA AULESTIA



## *Dulce Tierra Prometida*

Robert LAXALT

Donostia, Ttarttalo, 2000

La masiva emigración de los vascos a América fue provocada por factores socio-económicos y políticos. Sus orígenes se remontan, en el País Vasco peninsular, al final de la I Guerra Carlista (1833-1839). Entre algunos de los personajes más conocidos podemos resaltar al bardo José M<sup>a</sup> Iparraguirre (1820-1881) y al bertsolari Pedro M<sup>a</sup> Otaño (1857-1910). En la Euskal Herria continental esta emigración fue también secular y generalizada como se puede comprobar por la siguiente constatación: el tema obligado del Certamen de Poesía organizado por Antoine d'Abbadie en 1853 fue la emigración vasca a Montevideo. Numerosos grupos de jóvenes que se dirigían al principio a América Latina (Argentina, Uruguay, etc.) cambiaron más tarde de rumbo para marchar a los Estados Unidos de América a raíz del "gold rush" (época de la fiebre del oro) en 1849 en California, y de la plata en la "silver State" de Nevada. Sin embargo, a pesar de aquel éxodo masivo, el conocimiento de la presencia vasca por parte de la sociedad americana fue nulo, o lo que es peor, apare-

ce muy distorsionado. Ni los *westerns* de Hollywood reflejaron con objetividad y corrección la vida de nuestros antepasados en aquellas tierras. En verdad, provoca cierta hilaridad contemplar escenas de películas en las que los vascos luchan contra los indios lanzándoles piedras con cestas del juego de la cesta punta, intimidándoles con su *irrintzis* o bailando sevillanas al son de la guitarra, eso sí, ataviados con la *txapela* tradicional. Para disipar aquellos negros nubarrones de ignorancia fue necesaria la pluma de un vasco-americano, el novelista y profesor Robert Laxalt (1923-2001) quien consiguió abrir los ojos de los compatriotas por medio de su libro *Sweet Promised Land* publicado en 1957. Este profesor se convirtió de esta forma en el escritor más fiel y exacto de la emigración vasca en Norteamérica, y el libro fue calificado por el diario *San Francisco Chronicle* como una de las cien mejores obras, de no ficción, escritas en el siglo XX en el Oeste Americano.

El libro que reseñamos *Dulce Tierra Prometida* lleva como subtítulo "Un pastor vasco en el Oeste Americano" y es la traducción castellana que gracias a los esfuerzos de la escritora Maite Puignau y a la editorial Ttarttalo llena un gran vacío, tras 43 largos años de su publicación original en

inglés. Esta versión castellana está precedida por una larga introducción de David Río, profesor titular de Literatura norteamericana en la UPV. En esta parte preliminar de 56 páginas, el joven profesor alavés (buen conocedor de la extensa obra de 17 libros, y amigo de Bob Laxalt) introduce al lector en la vida y obra del autor. El cuerpo de esta biografía novelada consta de 122 páginas divididas en 19 capítulos cortos. El libro comienza con una sencilla frase, piedra angular y resumen, que compendia toda la obra: “Mi padre era pastor, y la montaña, su hogar”. Se trata de una larga crónica en la que se narra el viaje de vuelta que Dominique Laxalt realizó a su pueblo natal, Liginaga-Atharratze (Zuberoa) en 1953 acompañado de su hijo Robert, recordando el viaje de ida a América. El tema central del libro es la reivindicación del pastor vasco emigrante en las montañas de California y Nevada. Su personaje principal es el joven de 19 años, Dominique, nacido en 1887, hijo menor de una familia de nueve hermanos, que sigue los pasos de varios de ellos, emigrando en 1906 a los EE.UU. fascinado por el “sueño americano”: trabajar y hacerse rico.

En esta larga crónica, R. Laxalt ha sabido plasmar con viveza, no sólo la vida de su padre sino que ha pintado también con mucho

colorido la historia de un colectivo formado por miles de pastores vascos emigrados. Los sentimientos de soledad, melancolía, nostalgia, tristeza, y los conceptos de esfuerzo, lucha, peligro, trabajo subyacen en toda la obra. La soledad del pastor que vive perdido (en algunos casos hasta volverse loco) en las montañas de Nevada donde no crecen más que las artemisas, y las luchas a muerte de los pastores con los *cowboys* (héroes del Oeste Americano) por el dominio de los verdes prados californianos, son relatadas detalladamente por un escritor que nació en un rancho y vivió muy de cerca estas aventuras en su juventud. Como dato curioso hay que señalar que R. Laxalt (gran aficionado al boxeo y boxeador amateur) evoca los recuerdos de la presencia del mítico boxeador vasco Paulino Uzkudun en los cuadriláteros de Reno, Nevada.

Pero esta extensa crónica no se limita a relatar las vicisitudes del testarudo, sufrido e irónico personaje principal. Junto a Dominique está su mujer, Thérèse, que nacida en un pueblecito cercano a Baigorri, se había visto obligada a abandonar Euskal Herria por el estigma de ser hija ilegítima. Este trance amargo que vivió su madre da pie al autor del libro para criticar el tipo de moralidad y algunas costumbres vascas de entonces. Teresa es la *emakume* profundamente

cristiana, fuerte y trabajadora que, en las largas ausencias de su marido, se hace cargo de las labores domésticas y de la educación de los seis hijos, alguno de los cuales llegará a ser gobernador republicano de Nevada y senador en Washington. Ella trabaja como cocinera en su rico rancho pero cuando Dominique pierde todo con la bancarrota de los años 20, Teresa comienza de cero al frente de un pequeño hotel en Carson City, trabajando “desde las cuatro de la madrugada hasta medianoche” (p. 137).

Estilísticamente, el libro está escrito en primera persona y en una prosa en la que no faltan poesía, emoción y romanticismo. En un tono directo y familiar, R. Laxalt logra la atención del lector por la sencillez y franqueza con las que aborda los temas en esta biografía novelada. Por otra parte, en el plano lingüístico, sorprende la larga lista de vocablos euskéricos que se entremezclan en el libro dándole mayor verosimilitud. Ello se debe, sin duda alguna, al enorme cariño que Bob Laxalt ha mostrado siempre a la lengua de sus antepasados; el euskara, que fue su primera lengua en la niñez (perdida en la edad escolar) cuyas reminiscencias rebrotan en la pluma de este escritor casi octogenario. Su prosa es introspectiva y colorista, adornada del humor sutil y una fina iro-

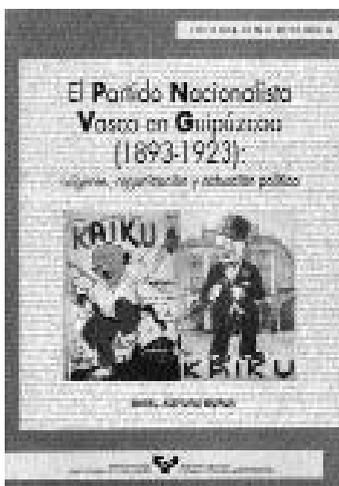
nía. Se trata de una crónica escrita en estilo periodístico de forma escueta y precisa.

No pudo este libro escoger un momento más oportuno para salir a la luz en 1957. Tras muchas décadas de sentir vergüenza por la condición de emigrantes, en la década de los 60 se comenzó a experimentar una nueva sensación en USA: la reivindicación del orgullo étnico. Como otros muchos grupos que habían conformado aquel gran país, también los vascos comenzaron a recuperar sus raíces a través del folclore, el euskara, los *festivals* multitudinarios y la cultura vasca. La frase *I'm proud to be Basque* (Estoy orgulloso de ser vasco) en su forma abreviada, pasó a formar parte de las matrículas y pegatinas de muchos coches de vasco-americanos. Aunque R. Laxalt nunca se ha considerado “escritor vasco”, pocos vascos en Norteamérica han hecho tanto por su cultura, y probablemente ninguno de ellos ha sabido reflejar el carácter del vasco tradicional a sus compatriotas americanos. Su intensa actividad como literato, periodista, director de la editorial del campus universitario de Reno-Nevada, inspirador del *Basque Studies Program* desde los comienzos de la década de los 60, le han hecho acreedor de muchos honores bien merecidos entre los que destacaría la

doble nominación como candidato al prestigioso galardón literario *Pulitzer*, el “Tambor de Oro” de Donostia en 1986, y su elección en 1989 para el “Hall of Fame” de vascos ilustres.

Finalmente, es justo felicitar a la editorial *Ttartalo* por este libro, en cuya portada aparece una foto del precioso lago Tahoe, junto al cual se halla precisamente el rancho de la familia Laxalt. Esta editorial ha logrado además lo que desgraciadamente no se había conseguido hasta ahora; la traducción castellana de un libro publicado hace más de cuatro décadas (1957-2000) y no “después de dos décadas” como se puede leer en la contraportada. Anteriormente la obra había sido traducida y publicada al alemán en 1959, al francés en 1972 y al euskara en 1988.

GORKA AULESTIA



### ***El Partido Nacionalista Vasco en Guipúzcoa (1893-1923). Orígenes, organización y actuación política.***

Mikel AIZPURU MURUA

Bilbao, Sevicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 2001, 510 págs.

La historiografía sobre el nacionalismo vasco ha avanzado de forma vertiginosa en las últimas décadas, tratándose sin duda de uno de los temas estrella en la reciente renovación historiográfica vasca, ligada al ámbito académico universitario. Frente a los casi pioneros estudios de los años setenta, hoy sabemos muchísimo más sobre este aspecto del pasado reciente vasco, puesto que las investigaciones no han dejado de sucederse. Podría pensarse, por tanto, que la historia del movimiento nacionalista vasco es un tema cerrado, en el que no quedan ya aspectos por investigar. Sin embargo, este libro de Mikel Aizpuru demuestra que, a pesar de lo mucho que se ha avanzado, sigue habiendo ámbitos en los que cabe una profundización, incluso en etapas bien estudiadas, como sucede con la Restauración, que fue analizada inicialmente entre otros por Javier Corcuera y Antonio Elorza y –más recientemente y en profun-